

VERTIMO STUDIJŲ TERMINIJOS KŪRIMAS LATVIŲ KALBA: PIRMIEJI ŽINGSNIAI

JĀNIS SĪLIS

Santrauka

Pastaraisiais metais Latvijoje daug dėmesio skiriama vertimo studijoms latvių kalba: skelbiami straipsniai, skaitomi teoriniai kursai studentams, vyksta mokslinės konferencijos. Todėl pastebima, kad terminų skaičius nuolat didėja, atsiranda latvių kalbos taisyklių neatitinkančių terminų, daug netaisyklingų vertinių ir neaprobėtų naujadarų. Per dvidešimt nepriklausomybės metų tik nedidelė dalis vertimo studijų terminų buvo įtraukta į kalbotyros terminų žodyną, kiti yra „pabirę“ įvairių autorių straipsniuose ir knygose. Straipsnyje aptariamas augantis poreikis parengti aiškinamąjį latvių kalbos vertimo studijų terminų žodyną ir su tuo susijusios problemos, trumpai apžvelgiama terminologinio darbo situacija Latvijoje, aiškinama terminų kūrimo ir jų aprobavimo tvarka. Be to, autorius pateikia preliminarų svarbiausių vertimo studijų terminų sąrašą, kuris galėtų būti naujojo žodyno pagrindas.